

**Autour de *L'Étranger* de Camus et de ses traductions :  
APPROCHES LINGUISTIQUES DES QUESTIONS DE TEMPS, D'ASPECT, DE MODALITE, ET  
D'ÉVIDENTIALITE**

**DATES : 16-17-18 novembre 2017**

**LIEU Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle et INALCO**

Les équipes PRISMES-SESYLIA EA 4398 (Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle), CRLAO UMR 8563 (INALCO) et ELLIADD EA 4661 (Université de Franche-Comté), lancent un appel à communication pour le colloque indiqué ci-dessus.

Ce colloque se donne pour objectif premier d'étudier en détail les « tiroirs verbaux » utilisés dans le roman *L'Étranger* de Albert Camus, en particulier l'usage narratif du passé composé, mais aussi celui de l'imparfait et du plus-que-parfait, dans une optique comparative monolingue, mais également contrastive, en les comparant aux formes aspectuo-temporelles utilisées par d'autres langues dans les traductions publiées du roman. Il s'agira d'éclairer les systèmes TAME de langues typologiquement aussi diverses que possible à partir d'un « petit » corpus unique, corpus littéraire écrit authentique du français du milieu du XX<sup>e</sup> siècle. Toutes les approches théoriques d'investigation des phénomènes langagiers sont les bienvenues – les théories aussi bien formelles (grammaire générative, de sémantique formelle, approches lexicalistes, etc.) que basées sur l'usage (grammaire cognitive, fonctionnelle, des constructions, de l'énonciation).

### **Appel à propositions**

Nous invitons toutes les propositions, dans les domaines proprement linguistique mais aussi traductologique, qui porteront sur les sujets suivants :

- la traduction des divers « tiroirs verbaux » du roman (les systèmes temporels, aspectuels, modaux et évidentiels), dans des langues typologiquement différentes.
- Toute étude sur la temporalité, la structure des phrases et le lexique, l'utilisation des circonstants temporels et aspectuels, dans la langue source ou dans les langues cible.
- Dans une perspective plus littéraire, nous invitons également des propositions qui s'interrogeraient sur la temporalité problématique, comme statique, du roman de Camus, qui concourt largement à l'étrangeté de sa forme narrative.

Les **propositions de communication** (20 mns + 10 mns questions) sont à soumettre via Sciencesconf.org , entre le 1<sup>er</sup> février 2017 et le 1<sup>er</sup> avril 2017, sur le site : <https://etranger-tame.sciencesconf.org/>

(NB : pour soumettre un résumé, vous devrez d'abord créer un compte sur le site ci-dessus mentionné).

Un résumé de 400 mots (références non comprises) en français ou en anglais précisera la problématique de recherche, la méthodologie, les résultats ainsi que la ou les perspectives adoptée(s) parmi celles définies plus haut.

### **Dates importantes**

01 février 2017: début de soumission des résumés

01 avril : fin de soumission des résumés  
 01 juin : notification d'acceptation  
 01 juillet-15 novembre : inscription au colloque

**Contact :** [etranger-tame@sciencesconf.org](mailto:etranger-tame@sciencesconf.org)

### **Lieux du colloque**

Maison de la recherche, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (16 et 18 novembre)  
<http://www.univ-paris3.fr/la-maison-de-la-recherche-4-rue-des-irlandais-75005-paris--3029.kjsp?RH=ACCUEIL>

INALCO (17 novembre)  
<http://www.inalco.fr/institut/presentation-politique-institut/implantations-geographiques/pole-langues-civilisations>

-----

### **Conférencier.e.s invité.e.s**

Jacques Brès, Université de Montpellier.  
 Laurent Gosselin, Université de Rouen.  
 Alice Kaplan, Université de Yale.  
 Sandra Smith, Université de Cambridge.  
 Henriette de Swart, Université d'Utrecht.

### **Comité d'organisation**

Eric Corre (Professeur à l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle & PRISMES, EA 4398)  
 Danh Thành Do-Hurinville (Professeur à l'Université de Franche-Comté & ELLIADD, EA 4661)  
 Huy Linh Dao (Maître de Conférences à l'Inalco & CRLAO, UMR 8563)

### **Comité scientifique**

Lotfi Abouda (Université d'Orléans)  
 Irmtraud Behr (Paris 3)  
 Didier Bottineau (CNRS)  
 Tania Bottineau (Inalco)  
 Myriam Bouveret (Université de Rouen)  
 Jacques Brès (Université de Montpellier)  
 Bert Cappelle (Lille 3)  
 Patrick Caudal (CNRS)  
 Agnès Celle (Université Paris 7)  
 Marc Duval (Université Paris 4)  
 Dylan Glynn (Paris 8)  
 Laurent Gosselin (Université de Reims)  
 San San Hnintun (Inalco)

Amr Ibrahim (Université de Franche-Comté & Université de Paris 4)  
Margareta Kasberg (Université de Franche-Comté)  
Dominique Klingler (Université d'Avignon)  
Emmanuelle Labeau (Université d'Aston)  
Brenda Laca (Université Paris 8)  
Christine Lamarre (Inalco)  
Pierre Larrivée (Université de Caen)  
Hélène Le Guillou-De Penanros (Inalco)  
Jean Léo Léonard (Université de Paris 4)  
Eric Melac (Université de Montpellier)  
Aliyah Morgenstern (Université de Paris 3)  
Bruno Poncharal (Université de Paris 3)  
Henriette de Swart (Université d'Utrecht)  
Thomas Szende (Inalco)  
Deth Thach (Inalco)  
Lucia Tovenà (Université Paris 7)  
Daniel Véronique (Université d'Aix-Marseille)  
Sophie Vassiliaki (Inalco)  
Alice Vittrant (Université d'Aix-Marseille)  
Svetlana Vogelee (Université libre de Bruxelles)  
Astrid de Wit (University of Antwerp)  
Debra Ziegeler (Université Paris 3)